

SNOW

lit rev

I

SPRING 2013

2

FALL 2013—SPRING 2014

3

SPRING 2015

[4]

[SCHEDULED PRING 2016]

the following pages show short content
subscription and submission information
all issues errata
and two links relating to content in no. 2

*for the blue links that follow to work it is necessary
to download & save this snow pdf first*

A·B

SNOWB(O)ARD

Anthony Barnett, Ian Brinton

SNOW

lit rev

Allardyce Book Allardyce, Barnett, Publishers
14 Mount Street, Lewes, East Sussex BN7 1HL UK
www.abar.net | ab@abar.net

Copyright © Snow ABP 2013
Individual Contributions © Their Respective Authors 2013
No reproduction in whole or in part in print or online
without the written permission of the copyright holders

Settled in Centaur MT by ABComposer
Printed by CPI ARowe EUK
Arctic paper Ice White cover
Snogo by Fiona Allardyce

1, SPRING SNOW 2013

ANTHONY BARNETT *drawing* 78

GISÈLE CELAN-LESTRANGE *etching* 72 INDIA COOKE *music* 65

MICHAEL HASLAM 68 ROSA VAN HENSBERGEN 50

PETER HUGHES - PETRARCH 14 LEROY JENKINS *music* 25

SUNG HEE JIN *photography* 33 D S MARRIOTT 39

ALEXIS NISHIHATA *cross stitch* 18 ALISTAIR NOON 6

JOSEPH PERSAD 43 J H PRYNNE *letter* 73

ALEX VON RIEBECH *recipe* 64 DENISE RILEY 20

PETER RILEY 10 KEITH SANDS - MANDELSTAM 35

DAVE SOLDIER *music* 13 AYA TORAIWA *film* 55

NICK TOTTON 3 JUHA VIRTANEN 30

NIGEL WHEALE 45 JAMES WILSON 58

A·B

ICESNOW ISSNOW ISSN

2052-1685

OCCASIONAL I ISBN

978-0-907954-48-4

SNOWB(O)ARD

Anthony Barnett, Ian Brinton

SNOW

lit rev

Allardyce Book Allardyce, Barnett, Publishers
 14 Mount Street, Lewes, East Sussex BN7 1HL UK
www.abar.net | ab@abar.net

Copyright © Snow ABP 2013–2014

Individual Contributions © Their Respective Authors 2013–2014

No reproduction in whole or in part in print or online
 without the written permission of the copyright holders

Settled in Centaur MT Greek in Minion by AB©omposer
 Printed by CPI ARowe EUK Arctic Vol paper Ice White cover
 Snogo by Fiona Allardyce

2, FALL TO SPRING SNOW 2013–2014

- ANNE-MARIE ALBIACH *transl.* DAVID LLOYD 3
drawing ANTHONY BARNETT - GEORGE OPPEN *letters* 152
 ANTHONY BARNETT - DAVE SOLDIER *requiem* 30
 NICK COLLINS *film* 55 WILLIAM FULLER 32
 JOHN HALL 129 RALPH HAWKINS 20
 DOM SYLVESTER HOUÉDARD *drawing* 158 SIMON HOWARD 142
 DAVID HUTCHINSON *historic buildings Japan & England* 133
 SUNG HEE JIN *photography* 81 JUSTIN KATKO - HÖLDERLIN 70
 VINCENT KATZ - BARRY SCHWABSKY *collaborations* 85
 SARAH KELLY *handmade paper* 115 KUMIKO KIUCHI *Beckett & Keaton* 89
 PETER LARKIN 49 JOËLLE LÉANDRE *music* 28
 OSIP MANDELSTAM *transl.* KEITH SANDS 39
 PAULINE MANIÈRE *photography* 72 ELEANOR PERRY 23
 FRANCIS PONGE *transl.* IAN BRINTON 62 J H PRYNNE *Shen Zhou* 94
 RAY RAGOSTA 146 MICHELE ROSEWOMAN *music* 45
 JØRN H SVÆREN *transl. by the Author* 121
 GIUSEPPE UNGARETTI *transl.* ANTHONY BARNETT 76
 JOHN WELCH 66 JAMES WILSON 139
 ANDREA ZANZOTTO *transl.* ANTHONY BARNETT 83
 RAÚL ZURITA *transl.* BOYD NIELSON 125

A·B

ICESNOW ISSNOW ISSN 2052-1685

OCCASIONAL 2 ISBN 978-0-907954-49-1

Anthony Barnett, Ian Brinton

SNOW

lit rev

Allardyce Book Allardyce, Barnett, Publishers
 14 Mount Street, Lewes, East Sussex BN7 1HL UK
www.abar.net | ab@abar.net

Copyright © Snow ABP 2015

Individual Contributions © Their Respective Authors 2015
 No text or image reproduction in whole or in part in print or
 online without the written permission of the copyright holders

All issues errata at www.abar.net/snow.pdf

Settled in Centaur MT, a little Kozuka Mincho, by AB©omposer

Printed by CPI ARowe EUK

Arctic Vol paper Ice White cover Snogo by Fiona Allardyce

3, SPRING SNOW 2015

- DUCK BAKER *music* 123 ANTHONY BARNETT *prose* 27
 CATULLUS *poetry transl.* SIMON SMITH 162 CAROLINE CLARK *poetry* 150
 ERIKA DAGNINO *poetry transl.* EMILIA TELESE 117
 GUNNAR EKELOF *poetry & prose transl.* ANTHONY BARNETT 91
 REI HAYAMA *film* 21 JASON KAO HWANG *music* 30
 PHILIPPE JACCOTTET *on Ponge transl.* IAN BRINTON 141
 JASMINE JOHNSON *drawings* 147 DOROTHY LEHANE *poetry* 75
 CEES NOOTEBOOM & ANTHONY BARNETT *correspondence* 3
 KONRAD NOWAKOWSKI *Busoni's Letter to Verdi* 172
 & *Harold Lehman Harlem Sketches* 176 STEFANO PASTOR *music* 81
 BRIDGET PENNEY *prose* 101 YAMUPH PIKLÉ *poetry* 156
 PIERRE REVERDY *poetry transl.* BARRY SCHWABSKY 128
 ALEXANDRA SASHE *poetry* 85 JOHN SEED *poetry* 133
 SOANDANG KIM YEON *paintings* 68 JØRN H SVÆREN *prose transl. Author* 113
 YOLSKI *drawings* 108 ANDREA ZANZOTTO *transl.* CHRISTINA CHALMERS
 & CONCETTA SCOZZARO *Infancies, Poetries, Nursery* 40
 ED. WPA Artists, Carlos Mérida, Jazz Musicians at Grand Terrace Cafe Chicago 186

A·B

ICESNOW ISSNOW ISSN 2052-1685

OCCASIONAL 3 ISBN 978-0-907954-50-7

AVAILABILITY OF
SNOW
lit rev

Snow is available direct from the publisher
and order details are on the next page
*Kindly ignore Amazon and the like who may
say that Snow is unavailable
Thank you*

-

*The following pamphlet & insert is free to contributors & to
subscribers to Snow 3 - please write if you have not received this*

ANTHONY BARNETT

INEXPERIENCE AND UNCOMMON SENSE IN TRANSLATION

with some reference to Umberto Eco's Experiences in Translation

MEIJI UNIVERSITY LECTURE

with appendix

THINKING ABOUT TRANSLATION

BREMEN ADDRESS

with separate insert of a new translation with ms & note of

THE INFINITE BY LEOPARDI

32pp plus 2pp insert, A5, 978-0-907954-51-4

also available for separate purchase - enquire/inquire

SNOW

lit rev

No. 1, Spring 2013, 80 pages, £10 *incl. UK mailing*

No. 2, Fall 2013–Spring 2014, 160 pages, £15 *incl. UK mailing*

No. 3, Spring 2015, 192 pages, £15 *incl. UK mailing*

Euros No. 1, €12 No. 2, €20 No. 3, €20
add Euro mailing for one issue €7 - for two or more issues €9

US\$ No. 1, \$16 No. 2, \$25 No. 3, \$25
add airmailing for one issue \$12 - for two or more issues \$17

£ € \$ payment to PayPal ID ab@abar.net or
sterling cheque payable to Anthony Barnett or
transfer to euro or sterling bank account - ask for details
if you prefer to send \$ check you must add \$12 to cover bank charges

Snow is available only from the UK publisher

This price is for direct sale to individuals only - the institutional price is double

A discount may apply if circumstances are difficult

No. 1 includes a 1983 letter by J H Prynne about Paul Celan and translation
& a drawing of Hélène Cixous reading at the 1979 Cambridge Poetry Festival

No. 2 includes essay on recovery of parts of a lost 1968 letter by George Oppen
& translations of integral work by Anne-Marie Albiach and Osip Mandelstam
& J H Prynne Night Vigil of Shen Zhou in a newly revised & extended version
& an mp3 of a musical composition available separately via email attachment

No. 3 includes an essay by Andrea Zanzotto on childhood and poetry
& correspondence between Cees Nooteboom and Anthony Barnett
& a new discovery about a letter written by Busoni to Verdi
& articles on 1940s friendships between artists and jazz musicians

SNOW ABP

14 Mount Street, Lewes, East Sussex BN7 1HL UK

www.abar.net | ab@abar.net

ISSN 2052-1685

1 ISBN 978-0-907954-48-4 | 2 ISBN 978-0-907954-49-1

3 ISBN 978-0-907954-50-7

SNOW 2 LINKS IN THE TEXT

for these blue links to work it is necessary first to download & save this snow pdf

page 95, *The 'Night Vigil' of Shen Zhou*

<http://huntington.wmc.ohio-state.edu/public/index.cfm?listOfKeywords=%22night+vigil%22&fuseaction=getResults>

page 138, *Soul of Japan*

<http://www.sengu.info/pdf/soul-of-japan.pdf>

ERRATA

noticed as at 30 January 2014

kindly notify suspected others

1

back cover

read Respective [*not* Resepective] & permission [*not* permission]

Anthony Barnett *drawing* is on page 78 [*not* 76]

Gisèle Celan-Lestrange *etching* is on page 72 [*not* 70]

J H Prynne *letter* starts on page 73 [*not* 71]

2

back cover, *read* permission [*not* permission]

page 34, *read* doctrines are taught [*not* doctrine are taught]

page 41, 6, line 6, *read* it endures, screwing up its eyes, [*not as given*]

page 67, italic epigraph, line 1, *normalize sentence spacing*

pages 76; 160; back cover *read* Giuseppe [*not* Guiseppe or Guiseppi]

page 78, "Irony", line 7, *read* verdant [*not* verdent]

page 79, last line, *read* is in [*not* in is]

page 89, bottom line, *read* Dziga Vertov's *Man with a Movie Camera* [*not as given*]

page 103, 2nd par., line 3, *read* the [*not* the the]

page 107, 3rd par., line 12, *read* strophic [*not* strphic]

pages 129, line 20; 131, line 16; 132, line 25, *normalize word spacing*

page 137, line 8, *read* West [*not* west]

page 156, *read* poem ends [*not* poems ends]

page 159, *read* Hamburger [*not* Hamberger]

pages 56–62, 72–75, in particular, *some copies have a paper or inking*

flaw visible as a quite small greyish double fleck in one or two images

the pages and images affected are not consistently the same

SNOW

lit rev

SUBMITTING TO THE SNOWB(O)ARD

Contributing is partly, but not only, by invitation, however, the review appears only occasionally so because we do not like to hold work for ages it is best to enquire/inquire before making unsolicited submissions

Issue no. 4 scheduled Spring 2016
will include an essay by Takashi Hiraide on the artist On Kawara transl. Kumiko Kiuchi

Submissions should be by email attachment in a single doc or pdf file not over several files and not in the body of the email message itself

We do not publish work that has previously appeared anywhere else in a publicly or semi-publicly accessible form whether in print or online though occasional exception may be considered concerning an image or a small part that may have appeared elsewhere of a larger whole

Contributions should not appear anywhere else until at least six months have elapsed after our publication, following which not commissioned contributors are free to do what they wish but not, without our written permission, in our setting

Acknowledgement is appreciated

Prose and poetry are under the editorial province of AB and IB together while images and music are under the province of AB

www.abar.net | ab@abar.net

Snow ABP is not in receipt of institutional funding and no strings attached financial support is appreciated